

PROCÉDURE – SUSPENSION DE JEU PROCEDURE – SUSPENSION OF PLAY



Suspension du jeu et plan d'évacuation	Suspension of Play and Evacuation Plan
Un plan d'évacuation doit être mis en place avant le début d'une ronde de pratique pour tous les championnats de Golf Québec. Le directeur du tournoi et/ou l'arbitre en chef a la responsabilité d'élaborer un plan d'évacuation. L'arbitre en chef coordonne la suspension du jeu avec tous les arbitres sur le terrain. Les arbitres ayant en leur possession une sirène doivent être situés sur le terrain à des endroits qui permettront à tous les joueurs d'entendre le signal. L'arbitre en chef fera le décompte à la radio, en commençant par trois, et tous les arbitres devront l'utiliser simultanément comme suit : • Suspension pour une situation non dangereuse : Trois petits coups de sirène. • Suspension pour une situation dangereuse : Un coup prolongé de sirène. • Reprise de jeu – Deux petits coups de sirène.	All Golf Québec championships must have a course evacuation plan in place prior to the practice round. The Tournament Director and/or the Head Referee is responsible for establishing the evacuation plan. The Head Referee is responsible for coordinating the suspension of play with the referees on the course. Referees with air horns should be strategically positioned to ensure that all players are able to hear the signal. The Head Referee should count down from three on the radio and all referees sound their horns simultaneously as follows: • Suspension for a non-dangerous situation – Three short blasts of the horn • Suspension for a dangerous situation – One long blast of the airhorn • Resumption of play – Two short blasts of the airhorn
Suspension du jeu pour une situation jugée non dangereuse	Suspension for a Non-Dangerous Situation
Les principales raisons qui exigent une suspension du jeu sont la noirceur ou la mauvaise température qui rend le terrain injouable. Le directeur du tournoi et l'arbitre en chef devraient convenir d'un moment précis pour suspendre le jeu. Lorsque le Comité détermine que le jeu doit être interrompu pour de telles raisons, les joueurs sont autorisés à terminer le jeu du trou en cours au moment où le signal est donné.	The most common reasons for suspending play in a non-dangerous situation are fog, darkness, or inclement weather making the course unplayable. The Head Referee and Tournament Director should agree on a precise time to discontinue play. When the Committee determines that play must be discontinued for such reasons, players are permitted to complete play of the hole being played when the signal is given.
Suspension du jeu pour une situation dangereuse	Suspension for a Dangerous Situation
Le directeur du tournoi est responsable d'informer l'arbitre en chef de toute situation potentiellement dangereuse qui peut affecter la compétition. Les ressources comprennent l'équipement de détection de la foudre lorsqu'il est disponible, Environnement Canada et d'autres sites Internet météorologiques connexes.	The Tournament Director is responsible for keeping the Head Referee apprised of dangerous weather that could affect the competition. Resources include lightning detection equipment when available, Environment Canada and other related weather web sites.

Plan d'évacuation – Éléments à considérer	Evacuation Plan considerations
• Déterminer où seront situés les véhicules (si disponibles). • Identifier tout bâtiment situé sur le terrain ou près du terrain pouvant servir d'abris. • Déterminer quels trous sont à plus de 10 minutes de marche de club. • Déterminer les lieux de rassemblement des joueurs pour qu'ils se retrouvent à la fois pour évacuer le terrain et pour y revenir lorsque le jeu reprendra. • Déterminer le nombre de voitures de golf nécessaire pour aller chercher les joueurs. Établir un plan pour chaque trou (aire de départ, allée, vert) avec des consignes précises aux joueurs. L'implication du professionnel en titre à ce niveau assurera la mise en place d'un plan d'évacuation efficace. Le personnel du club ou les membres sont les personnes les mieux placées pour vous conseiller à ce sujet et disponibles pour procéder à une évacuation du terrain. Des panneaux fixés à chaque voiture de golf indiquant l'endroit où elle doit se rendre permettront aux bénévoles et aux joueurs de savoir exactement où aller.	• Determine where transportation (if available) will be stationed. • Identify buildings/structures on or near the course that can act as shelters. • Determine holes that are more than a 10-minute walk from the clubhouse and which do not have shelter available. • Determine gathering places for players to proceed to meet both to evacuate the course and to return when play resumes. • Determine number of golf carts required to transport players. Establish a plan for each hole (tee, fairway and putting green) with instructions for players at each location. Work closely with the Head Professional to ensure an effective plan is in place. Club staff and members are generally familiar with resources required and available to help evacuate the course. Signs attached to each golf cart with the location where that cart is to proceed will help ensure volunteers and players know exactly where to go.